# **KARTA KURSU**

**Język niemiecki w biznesie**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Teoria przekładu tekstów specjalistycznych |
| Nazwa w j. ang. | Theory of translation of specialised texts |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Kod |  | Punktacja ECTS\* | 1 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | dr Marek Gładysz | Zespół dydaktyczny  dr Justyna Sekuła  dr hab. Artur Kubacki, prof. UP |

Opis kursu

|  |
| --- |
| Przedmiot ma na celu wprowadzenie studentów w teoretyczne i praktyczne aspekty tłumaczenia tekstów specjalistycznych, takich jak teksty techniczne, prawnicze, medyczne czy naukowe. Podczas zajęć omówione zostaną strategie i metody stosowane w przekładzie materiałów o wysokim stopniu specjalizacji, z naciskiem na ekwiwalencję, adaptację oraz problemy terminologiczne. Studenci zdobędą umiejętności analizowania tekstów pod kątem specyfiki językowej i kulturowej, a także podejmowania świadomych decyzji translatorskich w odniesieniu do różnorodnych tekstów specjalistycznych. |

Warunki wstępne

|  |  |
| --- | --- |
| Wiedza | Znajomość języka niemieckiego na poziomie B1+ |
| Umiejętności | Znajomość języka niemieckiego na poziomie B1+ |
| Kursy | Praktyczna nauka języka niemieckiego I i II |

Efekty uczenia się

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| W01: zna i rozumie specyfikę komunikacji oraz typy tekstów w języku polskim i niemieckim charakterystyczne dla środowiska biznesowego i prawnego;  W02: zna i rozumie podstawy przekładu tekstów specjalistycznych; | Q.W1  Q.W4 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| U01: potrafi poprawnie stosować podstawowe słownictwo specjalistyczne charakterystyczne dla tekstów biznesowych i prawnych;  U02: potrafi rozwijać własne kompetencje językowe, zwłaszcza w zakresie słownictwa specjalistycznego; | Q.U2  Q.U5 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| K01: uwrażliwienie na kody językowe i kulturowe obowiązujące w środowisku biznesowym; | Q.K2 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  |  | | 15 | |  | |  | |  | |  | |
|  |  |  | |  | |  | |  | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| 1. Metoda podająca: objaśnianie, opis.  2. Metody aktywizujące oraz wspierające autonomiczne uczenie się. |

Formy sprawdzania efektów uczenia się

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne |
| W01 |  |  |  |  |  |  |  |  |  | x |  |  |  |
| W02 |  |  |  |  |  |  |  |  |  | x |  |  |  |
| U01 |  |  |  |  |  |  |  |  |  | x |  |  |  |
| U02 |  |  |  |  |  |  |  |  |  | x |  |  |  |
| K01 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kryteria oceny | |  | | --- | | Zaliczenie z oceną jest wystawiane na podstawie testu końcowego. | |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi |  |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| **Wprowadzenie do teorii przekładu specjalistycznego:**   * Pojęcie tekstów specjalistycznych i ich charakterystyka. * Różnice między tłumaczeniem literackim a specjalistycznym   **Podstawowe strategie i metody tłumaczenia tekstów specjalistycznych:**   * Teorie ekwiwalencji w tłumaczeniu specjalistycznym * Adaptacja i kalka w tłumaczeniu   **Problemy i wyzwania tłumaczeniowe:**   * Tłumaczenie terminologii technicznej, medycznej, prawniczej itp. * Specyfika języków specjalistycznych   **Przekład specjalistyczny a kultura:**   * Wpływ różnic kulturowych na tłumaczenie * Lokalizacja a tłumaczenie specjalistyczne   **Praktyczne zastosowania teorii przekładu w tłumaczeniu specjalistycznym:**   * Analiza przypadków i rozwiązywanie problemów translatorskich * Przykłady tekstów do tłumaczenia |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| Tadeusz Piotrowski, „Zasady tłumaczenia tekstów specjalistycznych”, PWN, 2010.  Katarzyna Pisarska, „Teoria i praktyka przekładu specjalistycznego”, Wydawnictwo UMCS, 2015. |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Ilość godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład |  |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 15 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 1 |
| Ilość godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 4 |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu |  |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat |  |
| Przygotowanie do egzaminu | 5 |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 25 |
| Ilość punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 1 |